



Épreuve de traduction

Note sur 10 - Durée 1h00

11h30-12h30

I. Thème : Traduisez en français les phrases suivantes /5 points

- 1) Με κοίταξε με τέτοιο ύφος που θα έλεγε κανείς ότι δεν με γνώριζε.
- 2) Μου είπε ο Νικόλας ότι θα έφευγε για το Παρίσι.
- 3) Πήρε το πτυχίο της Νομικής στα τέσσερα χρόνια.
- 4) Δεν το περίμενα να σας συναντήσω στο γήπεδο!
- 5) Τα νέα φαίνονται τόσο απίστευτα: οι εξεγερμένοι Λίβυοι πήραν εξ εφόδου το κυβερνείο της Βεγγάζης.

II. Version : Traduisez le passage suivant en grec. /5 points

C'est tout de même bizarre.

L'œil allait et venait, quêtant de l'un à l'autre une réponse qui ne vint pas. La pièce devenait peu à peu très noire, et, pour la première fois, tous sentirent qu'avec ce crépuscule immobile se glissait dans la salle une inquiétude.

Marino coupa de nouveau le silence d'une voix sèche :

- La question n'est pas là !

Quoiqu'il en soit, il faut songer à employer les hommes disponibles. Nous les aurons sur les bras dès demain. Et Orsenna ne nous permettra de les nourrir à ne rien faire... Il me semblait que tu avais une idée Roberto.

La voix de Marino s'adoucissait, quêtait un appui.

Julien Gracq

Le rivage de Syrte – 1959

Edition de José Corti 2009 p. 118